

Адрес статьи / To link this article: <http://cat.itmo.ru/ru/2023/v8-i2/409>

## Исследование различных видов текстов тифлокомментирования театральных постановок

Т. Д. Тарасова, А. Ф. Джумагулова

Университет ИТМО, Россия

[tarasova\\_td@itmo.ru](mailto:tarasova_td@itmo.ru), [afdjumagulova@itmo.ru](mailto:afdjumagulova@itmo.ru)

**Аннотация.** В данной работе рассматриваются результаты исследования наиболее удобного способа передачи информации в тексте тифлокомментария театральных постановок. Для основного исследования предварительно был проведен пилотный эксперимент, в ходе которого оценивались два вида тифлокомментариев семи картин, а также собирались данные о самых ярких запомнившихся образах. По результатам пилотного эксперимента были сформулированы гипотезы и просчитаны размеры выборок для основного эксперимента. Для основного исследования были отобраны 4 отрывка спектаклей, для каждого из которых подготовлены два варианта тифлокомментариев: стандартный и содержащий эмоциональные описания. Выборка составила 64 человека, среди которых были незрячие и зрячие респонденты. Каждый респондент прослушал два эмоциональных описания и два стандартных, в результате чего ими выставлялись оценки (от 1 до 5) за общее впечатление от описания, а также назывались запомнившиеся образы. Оценки эмоциональных описаний в обоих экспериментах оказались значительно выше, а также была обнаружена положительная корреляция между числом запомнившихся респондентам эпитетов из описаний и оценками за эти описания. В статье приведены обработка и анализ результатов эксперимента.

**Ключевые слова:** тифлокомментирование, инклюзивный театр, незрячие, слабовидящие

### Введение

Услуга тифлокомментирования (краткого описания предмета или действия, которые непонятны незрячему без специальных пояснений) представлена во многих театрах не первый год, однако качество ее осуществления не всегда устраивает ее получателей. Для формирования положительного впечатления и удовлетворения от посещения театра посетителям необходимо получать информацию, более полно описывающую идею, проблематику и конфликт сценического произведения. Существующая система составления текста тифлокомментария спектаклей и других предметов искусства сконцентрирована на передаче деталей сюжета, композиции, расположения деталей и визуальных элементов. При этом в большинстве случаев пренебрегается информация о чувствах и эмоциях персонажей, особенностей их поведения на сцене, деталей, которые могут показать отношение автора к тому или иному герою — вещей, которые необходимы для понимания замысла художественного произведения.

Недостаток исследований темы взаимосвязи текста тифлокомментария и образа, формируемого воображением незрячего посетителя театра, требует более детального изучения того, какие именно составляющие и акценты должны лежать в основе текста тифлокомментария, а также как именно он должен быть преподнесен. Данный вопрос тесно связан с психологией восприятия, представления и воображения, что также требует отдельного внимания. Если принципы составления текста тифлокомментирования на данный момент имеют регламент, то фактическое наполнение, которое необходимо в тексте, описано очень расплывчато. Исследований на тему особенностей восприятия тифлокомментирования крайне мало, что означает необходимость проведения самостоятельных экспериментов.

## 1. Важные аспекты составления текста тифлокомментирования

В российском тифлокомментировании не разработана методика описания абстрактных понятий и культурных реалий. На данный момент существует ряд правил составления текста тифлокомментирования, которые контролируют его наполнение, при этом не учитывая психологические особенности воображения и представления. Например, среди принципов в процессе тифлокомментирования, указана «недопустимость личных суждений» [1]. Так, вместо описания эмоций, необходимо максимально точно описать мимику человека (как он хмурит брови, как у него появляются морщина посередине лба). Предполагается, что каждый зритель представит или вообразит эмоцию самостоятельно, однако очень часто это заставляет незрячих излишне концентрироваться на внешнем виде актера, нежели на его чувствах, что важно для понимания спектакля.

При формировании визуального образа у человека в зависимости от наличия или отсутствия зрения происходят разные процессы. Для зрителей спектаклей с нормальным зрением этим процессом является восприятие, которое дает человеку образ предмета лишь в непосредственном присутствии этого предмета. Для незрячих и слабовидящих посетителей театра, которые получают информацию о спектакле посредством тифлокомментирования, это в основном представление памяти, то есть воспроизведенный образ предмета, основывающийся на прошлом опыте, и представление воображения [2]. Учитывая различия этих процессов при подготовке комментариев необходимо принимать во внимание узость круга, фрагментарность, недостаточную обобщенность и другие недостатки образов, которые сказываются на уровне воображения у слепых [3]. Текст тифлокомментирования должен быть понятен и доступен для всех лиц с нарушением зрения.

В связи с этими условиями при подготовке текста тифлокомментирования могут возникнуть трудности с описанием некоторых объектов, которые не имеют иной формы, кроме визуальной. В этом случае воссоздать абстрактный образ может помочь аналогия. О. Бурка приводит пример описания игры света и тени на картине Пабло Пикассо «Девушка с мандолиной» (Фанни Телье): «Чтобы понять, как расположены свет и тени на картине, можно обратиться чувству, которое человек испытывает, сидя перед окном в солнечный день. Представьте, что части лица и тела, которые чувствуют тепло, находятся на свету. Части, которые не нагреваются солнцем, находятся в тени. Чтобы понять, что такое тень, представьте себя стоящим в душе. Вода бьет вам в лицо из лейки тонкими струйками. Эта часть вашего тела намокает, а спина остается сухой. Если бы лейка была источником света, передняя часть вашего тела было бы освещена, а задняя часть была бы в тени. И так как лицевая часть вашего тела создает воде препятствия, сзади вас на полу душа будет место, куда струи воды не долетают. Если бы лейка была источником света, ваше тело было бы препятствием для потока света, и свет бы не достигал области пола душа позади вас. Темная область позади вас называется тенью» [4].

Чтобы разобраться с особенностями составления более простых описаний необходимо обратиться к понятию интерсемиотического перевода невербальной информации в вербальную. Тифлокомментирование является примером именно такого перевода, являясь при этом также «гипосемиотическим переводом» [5], поскольку сводит полисемиотичную невербальную информацию, состоящую как из визуальных, так и из звуковых элементов в моносемиотический текст. В связи с этим возникают вопросы, насколько точно можно перевести знаки одной семиотической системы (зрительные образы) в другую (слова), и какие оттенки смысла теряются,

а какие сохраняются при этом переводе. Для более точного перевода необходимо руководствоваться принципами динамической эквивалентности, то есть принципом того, что именно эмоциональная реакция на тифлокомментарий и на оригинальное произведение должна совпадать.

При выборе слов для тифлокомментирования нужно учитывать следующие факторы: значение слова; его стилевая принадлежность и его экспрессивность / оценочность [6]. Как уже писалось ранее, оценочность нежелательна при составлении текста комментария, однако при тифлокомментировании спектаклей есть возможность сослаться на текст сценария, который может содержать экспрессивные описания поведения актеров, их эмоций и действий. В этом случае использование оценочных описаний тифлокомментатором может стать возможным, так как оценка происходит не со стороны автора описания, а подразумевается автором произведения или режиссером постановки. То есть соответствующий изначальному замыслу произведения и доступный тифлокомментарий для театральной постановки должен создаваться в сотрудничестве комментатора и режиссера / сценариста спектакля.

## 2. Планирование и описание эксперимента

Основной целью исследования было доказать, что эмоционально окрашенные формулировки тифлокомментариев театральных постановок наиболее полно описывают визуальные сцены, а также что существует корреляция между количеством упомянутых респондентами эпитетов и оценками описания. Проведению основного эксперимента предшествовало проведение пилотного для определения размера выборки и основных гипотез. Целью пилотного эксперимента являлось выявление наиболее удобного способа передачи информации в тексте тифлокомментария художественных картин. Эксперимент проводился на основе текстовых описаний семи произведений живописи различных жанров и авторов: Василий Поленов «Иаков и Иоанн», Карл Брюллов «Итальянский полдень», Николай Хохряков «Дворик. Дом, освещенный солнцем», Валентин Серов «Портрет писателя Н. С. Лескова», Арман Гийоме «Снежный пейзаж в Крозане», Леонардо Да Винчи «Мадонна Бенуа» и Пабло Пикассо «Танец». Для каждой из картин были подготовлены два варианта тифлокомментариев: стандартный и содержащий эмоциональные описания визуальных составляющих картины. В результате пилотного эксперимента были сформулированы две гипотезы:

1. Эмоционально окрашенные формулировки тифлокомментариев наиболее полно описывают визуальные сцены.
2. Количество запомнившихся из описания эпитетов положительно коррелирует с оценкой за это описание.

В эксперименте приняли участие 15 респондентов, 8 женщин и 7 мужчин в возрасте от 21 до 68 лет, 8 из которых обладали здоровым зрением и 7 были его лишены. Каждый респондент смог оценить 5 различных описаний картин, которые зачитывались в случайном порядке. В результате были собраны оценки удовлетворенности каждым описанием (по шкале от 1 до 5). По результатам исследования средние оценки тифлокомментариев картин, имеющих в описании эмоционально окрашенные эпитеты и описания, оказались выше, нежели стандартные комментарии (в целом на 0,186). При этом в оценке стандартных описаний гораздо чаще, чем в оценке эмоциональных описаний встречалась оценка «3», а оценка «5» чаще встречалась в эмоциональных описаниях. В таблице 1 приведена частота встречи оценок.

**Таблица 1.** Средние оценки описаний

Оценки стандартных описаний	Частота	Доля, %	Оценки эмоциональных описаний	Частота	Доля, %
3	9	25,7	3	2	5,7
4	16	45,7	4	19	54,3
5	10	28,6	5	14	40,0

Помимо оценки двух описаний картин респондентам было предложено назвать три наиболее запомнившихся образа зачитанного тифлокомментария. После сбора данных была произведена категоризация упоминаний образов, ее итог представлен на диаграмме (рис. 1). Таким образом, наиболее запоминающимися образами стали образы предметов, описания внешних характеристик персонажа или сам факт наличия персонажа на картине.



**Рис. 1.** Количество упоминаний категорий описаний

Для проверки гипотезы о корреляции числа упомянутых респондентами эпитетов и оценок за описание среди всех названных образов было посчитано количество упомянутых эпитетов, которое было сопоставлено с оценками, выставленными каждым респондентом за это описание. Расчет коэффициента корреляции для данного случая был произведен с помощью формулы линейного коэффициента корреляции Пирсона и оказался равен  $r=0,597$ .

После проведения анализа результатов был осуществлен расчет требуемого размера выборки для основного эксперимента при помощи теста знаков. Для достижения необходимой мощности (90%) потребуется 54 респондента для проверки основной гипотезы и 27 респондентов для проверки гипотезы о корреляции. Полученные результаты были применены при проведении основного эксперимента.

Для основного эксперимента были подготовлены два вида текстовых описаний отрывков каждой из четырех театральных постановок Александринского театра. Первое описание картин содержало исключительно описание деталей, объектов и персонажей, не описывая настроения, чувства и эмоции, которые может вызвать постановка у зрителя. В каждом описании второго вида же содержалось от 5 до 8 эмоциональных описаний происходящего на сцене.

В эксперименте участвовали 64 респондента: 34 женщины и 30 мужчин в возрасте от 16 до 65 лет, 41 из которых обладали здоровым зрением и 23 были его лишены. Респондентам в случайном порядке зачитываются записи описания театральных постановок: стандартные и содержащие эмоциональные описания. После прослушивания описания респонденту необходимо было дать свою оценку описанию, а также сказать 3 самых запоминающихся детали / образа. Каждый респонденту необходимо оценить по шкале от 1 до 5 четыре описания отрывков разных спектаклей, пример текстов приведен в таблице 2.

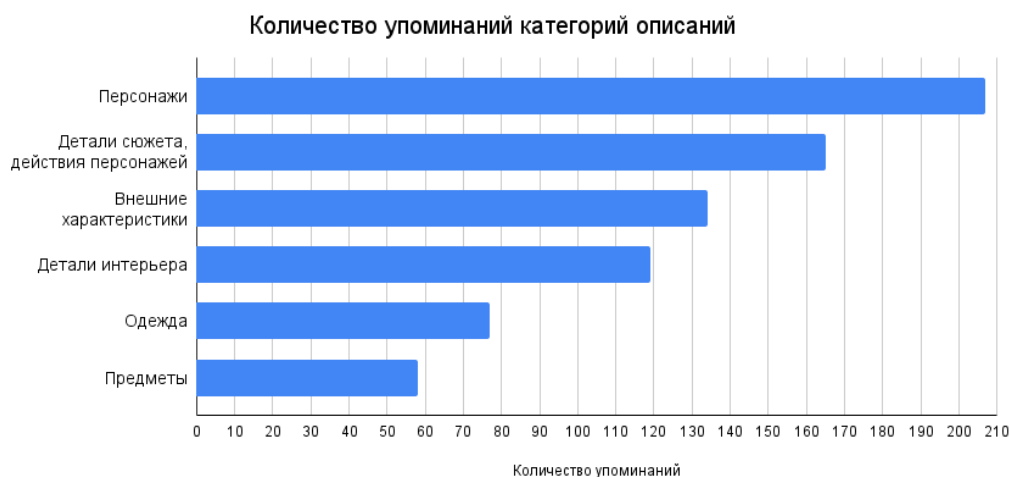
После сбора данных о наиболее запомнившихся образах зачитанного тифлокомментария также была произведена категоризация упоминаний этих образов, ее итог представлен на рисунке 2. В этом случае самыми часто упоминаемыми стали персонажи, их действия, сюжеты и внешние характеристики. В дальнейшем эти данные будут использованы для подготовки наполнения текстов тифлокомментариев других театральных постановок.

Расчет коэффициента корреляции для данного случая произведен при помощи формулы рангового коэффициента корреляции Спирмена. Для этого сначала были проранжированы значения количества упомянутых эпитетов и соответствующих оценок, а затем был посчитан

коэффициент от рангов. Коэффициент корреляции количества упомянутых эпитетов и оценок за описания составил  $r = 0,52$ .

**Таблица 2.** Отрывок тифлокомментариев спектакля «Какая грусть, конец аллеи...» по пьесе Резо Габриадзе (реж. Андрей Калинин, автор описания – Виктория Сперанская)

Стандартное описание	Эмоциональное описание
<p>В зрительный зал входят два сотрудника госучреждения. Мужчины проходят вдоль первого ряда и занимают свободные места слева. Свет гаснет. Медленно открывается занавес. На сцене — парижский интерьер «прекрасной эпохи», Дама с камелиями. Светлая комната, многоярусные прозрачные шторы, огромная люстра золотого цвета, слева невысокая классическая колонна на пьедестале. В центре — кресло и небольшой столик. В кресле сидит молодая женщина в шелковом платье молочного цвета. Длинные светлые волосы уложены в крупные букли. Неглубокое декольте обнажает красивую линию плеч. В ее правой руке ажурный носовой платок белого цвета. На нем — следы крови.</p> <p>У левых кулис — четверо мужчин в классических костюмах, они наблюдают за происходящим на сцене. Актриса смотрит на свой платок, прижимает его к груди, встает — кашляет — Обессилев падает на пол, склонив голову на пьедестал колонны.</p>	<p>В зрительный зал входят два сотрудника госучреждения. Тучные серьезные мужчины проходят вдоль первого ряда и занимают свободные места слева. Свет гаснет. Медленно открывается занавес. На сцене — парижский интерьер «прекрасной эпохи», известный своим богатым убранством, Дама с камелиями. Светлая комната, многоярусные прозрачные шторы, огромная люстра золотого цвета, слева невысокая классическая колонна на пьедестале. В центре — кресло и небольшой столик. В кресле сидит молодая женщина в красивом шелковом платье молочного цвета. Длинные светлые волосы уложены в крупные букли. Неглубокое декольте элегантно обнажает красивую линию плеч. В ее правой руке ажурный носовой платок белого цвета. На нем — следы крови. Девушка словно больна и бессильна.</p> <p>У левых кулис — четверо строгих мужчин в классических костюмах, они внимательно наблюдают за происходящим на сцене. Актриса смотрит на свой платок, прижимает его к груди, встает — кашляет — обессилев падает на пол, томно склонив голову на пьедестал колонны.</p>



**Рис. 2.** Количество упоминаний категорий описаний театральных постановок

### 3. Результаты

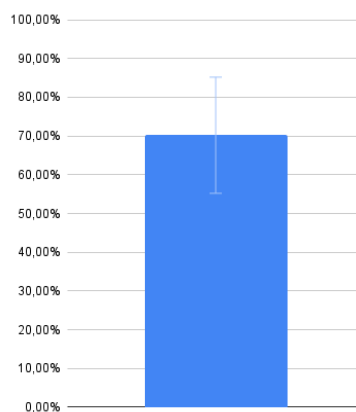
По результатам сбора данных средние оценки тифлокомментариев, имеющих в описании эмоционально окрашенные эпитеты и описания, оказались выше, нежели стандартные комментарии. В таблице 3 приведены расчеты среднего арифметического для двух видов описаний.

**Таблица 3.** Средние оценки описаний

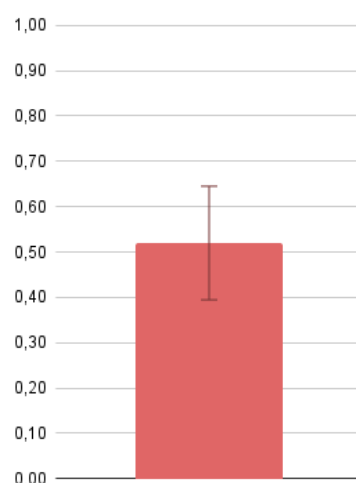
	Описание 1		Описание 2		Описание 3		Описание 4	
	станд.	эмоц.	станд.	эмоц.	станд.	эмоц.	станд.	эмоц.
Среднее	3,9	4,4	4,0	4,2	4,3	4,4	4,2	4,3

После получения данных эксперимента был произведен расчет среднего арифметического эмоциональных и стандартных описаний каждого респондента. На основе этих данных была посчитана разность между оценками эмоциональных и стандартных описаний. Фактическая мощность считалась исходя из полученного в количества ненулевых разностей, каких было 47, уровня значимости  $\alpha$  (2%), на котором проверяется гипотеза, и доли успехов  $p_1$  согласно конкурирующей гипотезе (в пилотной выборке был равен 0,2). Тест знаков на 64 респондентах показал, что оценки стандартных и эмоциональных описаний различны (ДИ 52,41–84,48%,  $p\text{-value}=0,794$ ) при двухсторонней проверке. Фактическая мощность при этом составила 98,29%.

Визуализация доверительных интервалов, найденных при помощи метода Клоппера-Пирсона, представлена на рисунке 3.



**Рис. 3.** Доверительные интервалы для гипотезы об оценках описаний



**Рис. 4.** Доверительные интервалы для гипотезы о корреляции

Для расчета статистической значимости гипотезы о корреляции Спирмена было использовано преобразование Фишера с поправкой Филлера-Хартли-Пирсона, а для расчета фактической мощности было использовано преобразование Фишера с поправкой Филлера-Хартли-Пирсона. По итогу фактическая мощность 99,81%. Таким образом, корреляция Спирмена между

количеством упомянутых респондентами эпитетов и оценками описаний оказалась статистически значимой на уровне  $\alpha = 1\%$ ,  $p\text{-value} = 0,00002$  при двусторонней проверке. Визуализация доверительных интервалов для данной гипотезы представлена на рисунке 4.

## Заключение

Проведенное исследование позволило подтвердить гипотезу о том, что эмоционально окрашенные формулировки тифлокомментариев театральных постановок наиболее полно описывают визуальные сцены, помогая формировать у зрячих и незрячих посетителей театров наиболее полную картину происходящего на сцене, а также способствуют лучшему пониманию замысла произведения благодаря использованию в описаниях большего количества ярких и запоминающихся эпитетов. Также становится очевидно, что существует необходимость пересмотра текущих правил и требований составления тифлокомментариев, дальнейших исследований этой темы для сбора большего количества информации для формирования углубленных рекомендаций подготовки текстов, а также обширную работу над существующими текстами описаний.

## Литература

- [1] Обиух П.А., Корнеев М.О. Пособие по тифлокомментированию. М.: ФГГБОУ ВО «Российский государственный социальный университет», 2016. 80 с.
- [2] Рубинштейн С. Память. Представления // Основы общей психологии. СПб.: Питер, 2017. 261 с.
- [3] Лекторский В.А. Представление // Новая философская энциклопедия: в 4 т. / ред. совет: Степин В.С., Гусейнов А.А., Семигин Г.Ю., Огурцов А.П. и др. М.: Мысль, 2010.
- [4] Бурка О.В. Создание аудиодескрипции для объектов искусства. Рукопись. Санкт-Петербург, 2020.
- [5] Gottlieb H. Multidimensional Translation: Semantics turned Semiotics // MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings. 2005. URL: [http://www.euroconferences.info/proceedings/2005\\_Proceedings/2005\\_Gottlieb\\_Henrik.pdf](http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Gottlieb_Henrik.pdf) (дата обращения: 29.09.2022).
- [6] Борщевский И.С. Проблема выбора слова в интерсемиотическом переводе на примере аудиодескрипции (тифлокомментирования) // Филология и лингвистика. 2019. № 1(10). С. 30-37. URL: <https://moluch.ru/th/6/archive/119/3978/> (дата обращения: 29.09.2022).

## Research of Different Types of Audio Description Texts of Theatrical Performances

T. D. Tarasova, A. F. Dzhumagulova

ITMO University, Russia

**Abstract.** This article examines the results of the research and identification of the most convenient way of transmitting information in the text of the audio description of theatrical productions. For the main study, a pilot experiment was previously conducted, during which two types of audio descriptions of seven paintings were evaluated, and data on the most vivid memorable images were collected. Based on this pilot experiment, hypotheses were formulated and sample sizes for the main experiment were calculated. For the main study, 4 excerpts of performances were selected, for each of which two variants of audio descriptions were prepared: standard and containing emotional descriptions. The sample consisted of 64 people, among whom there were blind and sighted respondents. Each respondent listened to two emotional descriptions and two standard ones, as a result of which they were rated (from 1 to 5) for the overall impression of the description, and also called the remembered images. The ratings of emotional descriptions in both experiments were significantly higher, and a positive correlation was also found between the number of epithets remembered by respondents from descriptions and ratings for these descriptions. The article presents the processing and analysis of the results of the experiment.

**Keywords:** audio description, inclusive theatre, blind people

## References

- [1] Obiuh, P.A., Korneev, M.O. (2016). Posobie po tiflokommentirovaniju. M., FGGBOU VO «Rossijskij gosudarstvennyj social'nyj universitet». 80 p.
- [2] Rubinshtejn S. (2017). Pamjat'. Predstavlenija. In Osnovy obshhej psihologii. Piter. 261 p.
- [3] Lektorskij V.A. (2010). Predstavlenie. In Novaja filosofskaja jenciklopedija. Moskva, Mysl.
- [4] Burka O.V. (2020). Sozdanie audiodeskcipcii dlja ob#ektov iskusstva. Rukopis'. Sankt-Peterburg.
- [5] Gottlieb, H. (2005). Multidimensional Translation: Semantics turned Semiotics. In MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings. 2005. Available at: [http://www.euroconferences.info/proceedings/2005\\_Proceedings/2005\\_Gottlieb\\_Henrik.pdf](http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Gottlieb_Henrik.pdf) (access date: 29/9/2022).
- [6] Borshhevskij, I. S. (2019). Problema vybora slova v intersemioticheskom perevode na primere audiodeskcipcii (tiflokommentirovanija). Filologija i lingvistika. No. 1(10). 30-37. Available at: <https://moluch.ru/th/6/archive/119/3978/> (access date: 29/9/2022).